

2020

De Vos a Tú: Acomodación lingüística y actitudes lingüísticas en estudiantes internacionales de Centroamérica en los Estados Unidos = De Vos a Tú: linguistic accommodation and language attitudes among Central American international students in the United States

Jose Salinas Herrera
University of Northern Iowa

Let us know how access to this document benefits you

Copyright ©2020 Jose Salinas Herrera

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.uni.edu/grp>

Recommended Citation

Herrera, Jose Salinas, "De Vos a Tú: Acomodación lingüística y actitudes lingüísticas en estudiantes internacionales de Centroamérica en los Estados Unidos = De Vos a Tú: linguistic accommodation and language attitudes among Central American international students in the United States" (2020). *Graduate Research Papers*. 1870.

<https://scholarworks.uni.edu/grp/1870>

This Open Access Graduate Research Paper is brought to you for free and open access by the Student Work at UNI ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Graduate Research Papers by an authorized administrator of UNI ScholarWorks. For more information, please contact scholarworks@uni.edu.

Offensive Materials Statement: Materials located in UNI ScholarWorks come from a broad range of sources and time periods. Some of these materials may contain offensive stereotypes, ideas, visuals, or language.

De Vos a Tú: Acomodación lingüística y actitudes lingüísticas en estudiantes internacionales de Centroamérica en los Estados Unidos = De Vos a Tú: linguistic accommodation and language attitudes among Central American international students in the United States

Abstract

While *usted* is considered the formal second person singular pronoun in most Spanish dialects, *vos* and *tú* can have similar connotations as intimate or familiar second person pronouns. Even though *tú* is used in vernacular language in many countries such as Mexico and Spain, in most Central American dialects, only *vos* and *usted* are used in most domains. However, research has shown that, in intercultural environments, *voseante* speakers adjust this aspect of their language according to the speech style of Spanish speaking individuals who use *tú*. Yet, there is a gap in this field since most of the research on *voseo* to *tuteo* accommodation in intercultural contact has been done with individuals who have permanently moved to another country (e.g. Salvadoran immigrants in Houston). As a result, in previous research, participants were trying to adjust to the new culture by adopting the linguistic features of the dominant group of Spanish speakers (Sorenson 2013). This study addresses the same sociolinguistic phenomenon but targets a different group of *voseante* Spanish speakers: Central American international students who have studied in the United States but plan to return to their home countries after graduation. Therefore, based on questionnaires with fifty Central Americans and five interviews, this research examines if this group of *voseante* Spanish speakers continue employing *voseo*, a linguistic characteristic associated with their homeland. Furthermore, if there is a high rate of accommodation to *tuteo*, what are the reasons behind such linguistic phenomenon? Results indicate that, even in this group of Spanish speakers, there is a degree of linguistic accommodation, but this is lower as compared with previous studies. In addition, participants who accommodate to *tuteante* speakers do so for different reasons. The analysis of this group of Central American international students also reveals clear examples of divergence in intercultural communication. Therefore, this research is an important contribution to the field of sociolinguistics and the study of one of the varieties of Spanish that is least studied.

Si bien *usted* es considerado el pronombre singular formal de segunda persona en la mayoría de los dialectos en español, *tú* y *vos* pueden tener connotaciones similares como pronombres personales íntimos o familiares en la mayoría de los países de Centro América. A pesar de que *tú* se usa en varios países como México y España, en un gran número de dialectos centroamericanos, solo *vos* y *usted* se usan en la mayoría de los contextos socioculturales. Sin embargo, las investigaciones han demostrado que, en entornos interculturales, las personas que usan *vos* adaptan este aspecto de su lenguaje de acuerdo al estilo de habla de las personas que utilizan *tú*. Sin embargo, la mayoría de estas investigaciones se han realizado con personas que se han mudado permanentemente a otro país, por ejemplo, salvadoreños inmigrantes que ahora viven en Houston. Como resultado, en investigaciones anteriores, los participantes intentaron adaptarse a la nueva cultura adoptando las características lingüísticas del grupo dominante de hispanohablantes (Sorenson, 2013). Este estudio aborda el mismo fenómeno sociolingüístico, pero se enfoca en un grupo diferente de hispanohablantes: estudiantes internacionales centroamericanos que han estudiado o estudian en Estados Unidos, pero planean regresar o ya han retornado a sus países de origen después de graduarse. Ya que la mayoría de estos estudiantes tienen razones diferentes para estar en el extranjero, sus niveles de acomodación lingüística pueden ser diferentes. Por lo tanto, después de analizar estudios previos y basada en entrevistas a 5 participantes y cuestionarios con aproximadamente cincuenta centroamericanos, esta investigación examina si este grupo de hablantes de español voseante continúan empleando *voseo*, una característica lingüística asociada a su país de origen. Además, si hay un alto grado de acomodación al *tuteo*, ¿cuáles son las razones detrás de este fenómeno sociolingüístico? Los resultados indican que inclusive en este

grupo de hispanohablantes hay un grado de acomodación lingüística, pero este es menor comparado con estudios realizados previamente y las razones por las cuales los participantes usan tuteo son diferentes. Además, el análisis del comportamiento lingüístico de estos estudiantes centroamericanos demuestra claros ejemplos de divergencia en entornos interculturales. Por consiguiente, esta investigación es un aporte importante al campo de la sociolingüística y al estudio de una de las variedades de castellano menos estudiada.

**De Vos a Tú: Acomodación lingüística y actitudes lingüísticas en estudiantes
internacionales de Centroamérica en los Estados Unidos**

(De Vos a Tú: Linguistic accommodation and language attitudes among Central American
international students in the United States)

Jose Salinas Herrera

Submitted to the Faculty of the Graduate School in partial fulfillment of the requirements for the
degree of Masters of Arts in the Department of Languages and Literatures

University of Northern Iowa

April 9, 2020

Abstract

While *usted* is considered the formal second person singular pronoun in most Spanish dialects, *vos* and *tú* can have similar connotations as intimate or familiar second person pronouns. Even though *tú* is used in vernacular language in many countries such as Mexico and Spain, in most Central American dialects, only *vos* and *usted* are used in most domains. However, research has shown that, in intercultural environments, *voseante* speakers adjust this aspect of their language according to the speech style of Spanish speaking individuals who use *tú*. Yet, there is a gap in this field since most of the research on *voseo* to *tuteo* accommodation in intercultural contact has been done with individuals who have permanently moved to another country (e.g. Salvadoran immigrants in Houston). As a result, in previous research, participants were trying to adjust to the new culture by adopting the linguistic features of the dominant group of Spanish speakers (Sorenson 2013). This study addresses the same sociolinguistic phenomenon but targets a different group of *voseante* Spanish speakers: Central American international students who have studied in the United States but plan to return to their home countries after graduation. Therefore, based on questionnaires with fifty Central Americans and five interviews, this research examines if this group of *voseante* Spanish speakers continue employing *voseo*, a linguistic characteristic associated with their homeland. Furthermore, if there is a high rate of accommodation to *tuteo*, what are the reasons behind such linguistic phenomenon? Results indicate that, even in this group of Spanish speakers, there is a degree of linguistic accommodation, but this is lower as compared with previous studies. In addition, participants who accommodate to *tuteante* speakers do so for different reasons. The analysis of this group of Central American international students also reveals clear examples of divergence in intercultural communication. Therefore, this

research is an important contribution to the field of sociolinguistics and the study of one the varieties of Spanish that is least studied.

Resumen

Si bien *usted* es considerado el pronombre singular formal de segunda persona en la mayoría de los dialectos en español, *tú* y *vos* pueden tener connotaciones similares como pronombres personales íntimos o familiares en la mayoría de los países de Centro América. A pesar de que *tú* se usa en varios países como México y España, en un gran número de dialectos centroamericanos, solo *vos* y *usted* se usan en la mayoría de los contextos socioculturales. Sin embargo, las investigaciones han demostrado que, en entornos interculturales, las personas que usan *vos* adaptan este aspecto de su lenguaje de acuerdo al estilo de habla de las personas que utilizan *tú*. Sin embargo, la mayoría de estas investigaciones se han realizado con personas que se han mudado permanentemente a otro país, por ejemplo, salvadoreños inmigrantes que ahora viven en Houston. Como resultado, en investigaciones anteriores, los participantes intentaron adaptarse a la nueva cultura adoptando las características lingüísticas del grupo dominante de hispanohablantes (Sorenson, 2013). Este estudio aborda el mismo fenómeno sociolingüístico, pero se enfoca en un grupo diferente de hispanohablantes: estudiantes internacionales centroamericanos que han estudiado o estudian en Estados Unidos, pero planean regresar o ya han retornado a sus países de origen después de graduarse. Ya que la mayoría de estos estudiantes tienen razones diferentes para estar en el extranjero, sus niveles de acomodación lingüística pueden ser diferentes. Por lo tanto, después de analizar estudios previos y basada en entrevistas a 5 participantes y cuestionarios con aproximadamente cincuenta centroamericanos, esta investigación examina si este grupo de hablantes de español voseante continúan empleando voseo, una característica lingüística asociada a su país de origen. Además, si hay un alto grado de

acomodación al tuteo, ¿cuáles son las razones detrás de este fenómeno sociolingüístico? Los resultados indican que inclusive en este grupo de hispanohablantes hay un grado de acomodación lingüística, pero este es menor comparado con estudios realizados previamente y las razones por las cuales los participantes usan tuteo son diferentes. Además, el análisis del comportamiento lingüístico de estos estudiantes centroamericanos demuestra claros ejemplos de divergencia en entornos interculturales. Por consiguiente, esta investigación es un aporte importante al campo de la sociolingüística y al estudio de una de las variedades de castellano menos estudiada.

Tú y *vos* tienen connotaciones similares como pronombres personales íntimos o familiares de segunda persona singular en español. El pronombre que un hispanohablante usa depende de la variedad de español que se habla en su país. A pesar de que *tú* se usa en las variedades vernáculas de varios países como México y España, en un gran número de dialectos centroamericanos, solo *vos* y *usted* se usan en la mayoría de los contextos socioculturales. Sin embargo, estudios previos en el tema han demostrado que, en entornos interculturales, las personas que usan *vos* adaptan este aspecto de su lenguaje de acuerdo al estilo de habla de los interlocutores que utilizan *tú*. Sin embargo, la mayoría de estas investigaciones se han realizado con personas que se han mudado permanentemente a otro país, por ejemplo, salvadoreños inmigrantes en Houston. Como resultado, en investigaciones anteriores, los participantes intentaron adaptarse a la nueva cultura adoptando las características lingüísticas del grupo dominante de hispanohablantes (i.e. mexicanos o mexicanoamericanos) (Sorenson, 2013). Entre las razones por las cuales los participantes en estudios anteriores cambian su forma de hablar están la inseguridad lingüística y asuntos de inmigración. Este proceso de convergencia entre los inmigrantes puede ser entendido como un proceso natural en la comunicación multicultural debido a que el acomodarse a la cultura dominante puede ser considerado normal en el proceso de aculturación. Giles (2014) cree que sonar como las personas de la cultura dominante es el símbolo más fuerte de que un inmigrante ha asimilado las prácticas, ideologías y los valores de la nueva cultura. La teoría de la acomodación lingüística en la comunicación intercultural propuesta por Giles se usa en este estudio como la base para explicar este fenómeno sociolingüístico ya que la mayoría de los participantes en estudios previos ejemplifican lo que Giles denomina convergencia.

El presente estudio aborda el mismo fenómeno sociolingüístico de la acomodación lingüística en entornos interculturales, enfocándose en estudiantes internacionales centroamericanos que han estudiado o estudian en Estados Unidos y México, pero planean regresar o ya han retornado a sus países de origen después de graduarse. Ya que la mayoría de estos estudiantes tienen razones diferentes para estar en el extranjero, sus niveles de acomodación lingüística pueden ser diferentes. Es decir, este grupo de hispanohablantes difiere de participantes en estudios previos puesto que tienen motivos diferentes para estar en Estados Unidos y porque tiene un nivel educativo y estatus socioeconómico diferente.

Se suele pensar que en el dialecto de castellano que usan los centroamericanos es uniforme. Así que además de analizar los patrones de comportamiento lingüístico de los centroamericanos como un solo grupo, este estudio también examina las diferencias presentadas por las participantes basadas en su país de origen en cuanto al uso del voseo. Asimismo, la teoría de la acomodación lingüística ha sido ampliamente estudiada en el idioma inglés, pero hay pocos estudios que ejemplifiquen diferentes aspectos de la acomodación lingüística en el idioma español.

Revisión de literatura

El español de Centroamérica es una de las variedades de español que menos ha sido analizada. A diferencia de otros países de habla hispana como México y España, en la mayoría de las naciones centroamericanas, el pronombre personal de segunda persona singular dominante es *vos* en contextos informales. Por lo tanto, es importante identificar el tipo de hispanohablantes que pueden contribuir al presente estudio. Según Benavides (2003), Argentina, Uruguay y la mayoría de los países centroamericanos son algunas de las regiones donde el voseo es el pronombre principal íntimo en segunda persona del singular. En otras palabras, en estos países,

el uso de *tú* es limitado o no existe. Sin embargo, en países hispanos como Guatemala y Colombia, una variedad de formas de tratamiento en segunda persona; el voseo, ustedeo y tuteo son parte del repertorio lingüístico de las personas en estos países (Newall, 2012). Además, Benavides (2003) realizó una investigación sobre la distribución geográfica desigual del voseo, en la que examinó los factores que llevaron a algunos hispanohablantes a mantener el uso del *vos*. Benavides explica que, a partir del siglo XV, el uso de *vos* en España se usaba entre personas que tenían una relación cercana, como familiares y amistades. Sin embargo, la forma de tratamiento *vos* también se usó entre las clases sociales superiores y para insultar a otros. El uso de *vos* para dirigirse a personas en rangos sociales superiores se agregó en el siglo XVI. Finalmente, el voseo fue reemplazado por el uso de *tú* en España y solo las regiones que mantuvieron contacto cercano con España (e.g. México) se acoplaron al cambio lingüístico y empezaron también a usar tuteo (Benavides, 2003). Por lo tanto, aquellas regiones que mantuvieron el uso de voseo fueron las que se encontraban aisladas a los cambios lingüísticos que se estaban llevando a cabo en España y otras regiones. Sin embargo, actualmente, la distribución desigual de voseo no se basa solo en factores históricos. Los países que utilizan un sistema tripartito con respecto a las formas de tratamiento (i.e. uso de usted, tú y vos) toman las decisiones sobre su uso de pronombres personales en función de factores como la intimidad, la familiaridad, la clase social y el nivel educativo (Hernández, 2007). Por lo tanto, hay diferentes factores que condujeron a la distribución geográfica desigual de voseo en América Latina.

Debido a esta distribución desigual del voseo en los países de habla hispana, la comunicación intercultural entre los hablantes de español voseante y tuteante es un tema de interés entre los sociolingüistas en la investigación sobre contacto entre estas dos variantes del castellano. Uno de los primeros estudios sobre este tema fue realizado por Schreffler (1994), en

el que este autor analizó el discurso de un grupo de salvadoreños que se mudaron permanentemente a Houston. Scheffler (1994) descubrió que el uso de voseo está disminuyendo constantemente entre la mayoría de los salvadoreños en los Estados Unidos. En otras palabras, estos hispanohablantes optaron por usar el tuteo, especialmente fuera del dominio familiar (Scheffler, 1994). La mayoría de los participantes en este estudio interactuaron principalmente con hispanohablantes mexicanos; como resultado de esta exposición, los salvadoreños han adoptado el uso de *tú* como la forma de tratamiento más íntima y familiar. Este fenómeno sociolingüístico se conoce como convergencia en la teoría de la acomodación lingüística (Holmes y Wilson, 2017). En su teoría de la acomodación en la comunicación, Giles (2014) provee una explicación de cómo y por qué las personas hacen cambios en su forma de hablar ya sea para sonar más como otros o para hacer resaltar sus características lingüísticas cuando conviven con hablantes de otras variedades lingüísticas. Cuando una persona hace adaptaciones a su forma de hablar para integrarse en un grupo y hablar como ellos, esta persona hace algo que Giles (2014) denomina *convergencia*. Una de las razones por las cuales una persona podría hacer esto es porque un acento puede ser percibido como más prestigioso (Giles, 2014). Sin embargo, lo contrario también es posible, es decir una persona puede adaptar un acento que es considerado menos prestigioso con el objetivo de establecer una relación o ser entendidos, algo denominado *downward convergence*.

Es decir que una de las razones que llevó a los salvadoreños a disminuir su uso de voseo tiene que ver con las actitudes lingüísticas. Sheffler (1994) también argumenta que este grupo de salvadoreños favorece el uso de tuteo ya que creen que el pronombre *tú* es más educado o formal, incluso algunos participantes mencionaron que el pronombre *tú* es más apropiado. Por lo

tanto, estos resultados corroboran la teoría de la acomodación en la comunicación hacia la variante más prestigiosa propuesta por Giles.

Del mismo modo, Sorenson (2013) utilizó la teoría de la acomodación lingüística en su análisis de salvadoreños que viven en Washington, D.C. y Houston. Similar al análisis de Scheffler (1994), Sorenson analizó la utilización de voseo y tuteo entre 350 personas de El Salvador que estuvieron en contacto con hispanohablantes tuteantes desde que se mudaron a los Estados Unidos e interactúan principalmente con mexicanos. Sin embargo, Sorenson utiliza una metodología diferente para analizar dicho fenómeno ya que comparó los resultados de la utilización de voseo en los Estados Unidos con la del uso de voseo entre las personas que viven en El Salvador. Después de comparar y contrastar los resultados de entrevistas y conversaciones reales entre los participantes en ambos países, Sorenson (2013) argumenta que hay una disminución de voseo utilizado por los salvadoreños que se mudaron a los Estados Unidos, en comparación con los altos niveles de voseo en El Salvador. Su investigación mostró que “[i]n Washington, DC and Houston, 8 of the 30 familiar token were *voseante* (26.7%), while 22 were *tuteante* (73.3%). In San Salvador and San Miguel, 31 of 33 were *voseante* (93.9%) and only two were *tuteante* (6.1%)” (Sorenson, 2013, p.776). Por consiguiente, este 73% indica un alto porcentaje de acomodación lingüística de voseo a tuteo. Por lo tanto, los resultados de este estudio ratifican resultados de investigaciones previas sobre los cambios en ciertas características lingüísticas de los salvadoreños cuando interactúan con otros hispanohablantes que solo usan tuteo. Además, Sorenson (2013) mencionó que algunos hispanohablantes pueden tener la percepción de que hay un dialecto que es socialmente más aceptable o correcto. Sin embargo, Sorenson también argumentó que:

Continued research would serve to discover whether speakers who are reportedly secure

in, and proud of, their voseo use, such as Argentines (Lipski 1994), would resist accommodating and instead retain the voseo form of address to a greater degree than would a group that experiences more linguistic insecurity, such as the Salvadorans of the present study (Sonseron, 2013, p. 779).

Por lo tanto, Sorenson creía que los resultados de la interacción intercultural y las tasas de acomodación lingüística podrían ser diferentes entre este otro grupo de hispanohablantes debido a su seguridad lingüística con respecto al uso de *vos*.

Sin embargo, Kluge (2007) proporcionó una revisión de la literatura sobre acomodación lingüística entre inmigrantes argentinos en España en la que también proporciona evidencia de este fenómeno lingüístico incluso entre este grupo de voseantes. Además, Sinner (2016) afirmó que cuando entrevistó a un grupo de argentinos que vivían en España, uno de sus participantes ni siquiera sabía las formas de tratamiento que estaban utilizando. En otras palabras, también estos hablantes de Argentina pueden adaptarse a hispanohablantes tuteantes en España. Además, en un estudio que realizó con argentinos y salvadoreños que viven en los Estados Unidos, Sorenson (2016) encontró que inclusive en los argentinos se puede observar un grado de acomodación, pero este es mucho menor, comparado con el de los salvadoreños. Esto se debe a que el voseo en Argentina está institucionalizado o muy arraigado en la cultura de este país. Estos resultados corroboran su hipótesis de que la inseguridad lingüística es menor en los argentinos.

Estos niveles de inseguridad lingüística y actitudes negativas son más bajos cuando los hispanohablantes se encuentran en sus países de origen. Por ejemplo, Quintanilla (2009) estudió las actitudes lingüísticas de los salvadoreños y afirmó que, en El Salvador, los participantes en su estudio creen que el voseo no es una característica de las personas sin educación; por el contrario, creen que es correcto enseñar voseo y tuteo en las escuelas. Sin embargo, en algunos

otros países de América Latina, los hispanohablantes que usan la forma de tratamiento *vos* perciben el uso de tuteo en su país como una amenaza para su identidad social y nacional. Por ejemplo, Monser (2003) demostró que los costarricenses no están adoptando *tú* como una nueva forma de tratamiento en el país, a pesar de que algunas personas argumentan que la influencia de los medios está llevando a un aumento de tuteo en San José. Además, Jang (2013) argumentó que algunas personas en Colombia creen que el uso de voseo podría desaparecer del país. Para proporcionar evidencia en contra de tal creencia, Jang aplicó un cuestionario a estudiantes universitarios en Medellín para evaluar las actitudes hacia el uso de *vos* entre colombianos y extranjeros en la comunidad. Los resultados de la investigación indican que el *voseo* no desaparecerá en Medellín debido al fuerte sentido de pertenencia y las actitudes positivas asociadas a esta característica lingüística en el país. De tal forma que los niveles de inseguridad lingüística y las actitudes negativas son más bajos cuando los hablantes de español voseante están en sus países de origen y altos cuando se mudan permanentemente a otro país donde el tuteo es parte del dialecto español dominante. Por lo tanto, hay una brecha en este campo de estudio puesto que el factor principal que llevó a los hablantes de español voseante a dejar de usar voseo fue su deseo de permanecer en el extranjero.

Participantes

La encuesta consiste en un grupo de 42 estudiantes internacionales centroamericanos que estudian o estudiaron en los Estados Unidos. Entre los participantes, 5 son de Guatemala, 8 de El Salvador, 15 de Honduras, 7 de Nicaragua y 7 de Costa Rica. Estos participantes interactúan o interactuaban con hablantes de español de diferentes países mientras están o estaban en el extranjero. La mayoría de los estudiantes asisten o asistieron a University of the Ozarks en Arkansas y uno de los participantes estudia en University of Northern Iowa. Además, la mayoría

de los participantes no tienen la intención de quedarse permanentemente viviendo en el extranjero. Ellos planean regresar a sus países de origen después de graduarse. Algunos de ellos ya están de regreso en América Central, debido a que su beca les exige regresar una vez culminados sus estudios en Arkansas. Inicialmente se tenían 46 participantes en las encuestas, pero 4 de estos estudiantes vivieron en México solamente. Por consiguiente, sus experiencias son muy diferentes a las de los estudiantes en Estados Unidos puesto que los participantes que vivieron en México estuvieron expuestos principalmente al tuteo. Por lo tanto, estas personas no fueron incluidas en este análisis para mantener la fiabilidad y la validez del presente estudio. Del mismo modo, en el caso de los costarricenses, a pesar de que el voseo es común en este país, algunos de los participantes en las entrevistas expresaron que el ustedeo era más común, por lo que, de haber un grado de acomodación lingüística en este grupo, sería de ustedeo a tuteo. Por lo tanto, se dedicará una corta sección en este estudio para analizar los comportamientos lingüísticos de estos participantes.

De estos participantes de las encuestas, 6 decidieron participar en las entrevistas. Entre los participantes de las entrevistas, hay dos hondureños, 1 nicaragüense, 1 salvadoreño y dos costarricenses.

Métodos de investigación

El grado de acomodación lingüística y las actitudes lingüísticas de los participantes se midieron utilizando, primeramente, una encuesta y posteriormente entrevistas. Algunas de las preguntas fueron diseñadas para averiguar el país de origen, el número de años que han vivido o vivieron en el extranjero, si han interactuaron con voseantes y tuteantes y la variedad de formas de tratamiento singulares en segunda persona (voseo, ustedeo y tuteo) que utilizan cuando están en sus países de origen y cuando están en el extranjero. El segundo método de investigación fue la

entrevista. Seis de los participantes en la encuesta aceptaron ser entrevistados. Antes de llevar a cabo estas entrevistas con las personas que respondieron al mensaje de reclutamiento, se compartió con ellos el formulario de consentimiento y ellos leyeron en voz alta el mensaje de consentimiento para expresar su deseo de participar en la entrevista, tal y como fue acordado en la aplicación al IRB. Las entrevistas fueron llevada a cabo a través de llamadas telefónicas. La duración de las entrevistas fue variada. Estos métodos de investigación fueron elegidos debido a que ya otros investigadores en este tema los han utilizado. Por ejemplo, Sorenson (2013) utilizó la entrevista para entender el comportamiento lingüístico de los salvadoreños y para medir sus actitudes lingüísticas. De igual manera Jang (2013) aplicó un cuestionario con el propósito de medir actitudes lingüísticas. Si bien las entrevistas revelaron información relevante con respecto a la conducta y las actitudes lingüísticas y ayudaron a encontrar patrones, las entrevistas permitieron explorar las experiencias vividas por los participantes y además permiten tener un mejor entendimiento de datos arrojados por las encuestas.

Procedimiento

Siguiendo las pautas y requisitos del IRB, todos los posibles participantes recibieron un mensaje de reclutamiento que explica el propósito, implicaciones, términos, condiciones y los procedimientos de la investigación. Además, el enlace a la encuesta, instrucciones, información de contacto de los investigadores y otros detalles son parte del formulario de consentimiento tanto en la encuesta como en las entrevistas (Apéndice). Una vez recopilados los datos, se generó un informe de hallazgos para sacar conclusiones basadas en los resultados. Esto se hizo mediante la plataforma de Qualtrics. Después de analizar patrones en los datos arrojados por las encuestas, se procedió a enviar el mensaje de reclutamiento para las entrevistas a los mismos participantes de la encuesta. Seis personas decidieron participar en las entrevistas, las cuales fueron

semiestructuradas. Aunque ya se tenía preparadas las preguntas para estas entrevistas, fue necesario dar seguimiento a algunas respuestas proporcionadas por los participantes, además de que las respuestas eran abiertas. Para presentar los resultados de las encuestas se utilizan pseudónimos en este ensayo. Yo soy de Honduras y generalmente utilizo el voseo para hablar con personas de mi edad. Por consiguiente, en estas entrevistas utilicé el voseo con todos los participantes, excepto con el participante de El Salvador con quien utilicé ustedeo. Es posible que esto tenga un impacto en el pronombre que estos participantes utilizaron en las entrevistas, pero este sería mínimo puesto que los resultados en las encuestas revelan que los participantes mantienen el voseo entre voseantes, lo cual también sucedió en las entrevistas.

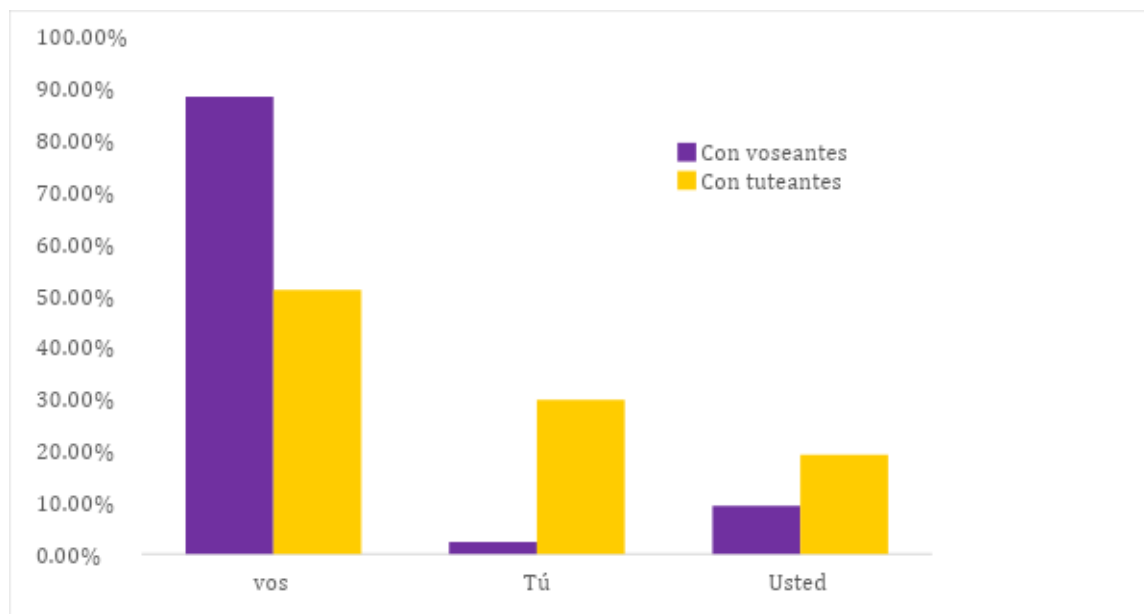
Resultados

Acomodación lingüística

La encuesta contiene aproximadamente 45 preguntas. Sin embargo, se seleccionaron las preguntas más relevantes para contestar las preguntas de investigación en este ensayo. Todos los participantes respondieron “siempre” o “generalmente” al preguntarles si se relacionan con hablantes de español tuteantes y voseantes, lo que indica que tienen o tuvieron contacto con ambas variantes del castellano mientras se encuentran o encontraban en el extranjero completando sus estudios universitarios.

El gráfico 1 muestra en paralelo las respuestas que dieron los participantes en las encuestas cuando se les preguntó acerca de la variedad de formas de tratamiento singulares en segunda persona que usan con los hablantes de español voseante y tuteante cuando están en el extranjero.

Gráfico 1. *Variedad de forma de tratamiento de segunda persona singular que los participantes usan con hablantes de español tuteante cuando se encuentra en los Estados Unidos.*



La comparación de los porcentajes del uso de los diferentes pronombres indicó que un número significativo de participantes se acomoda a hablantes tuteantes. Los datos en el gráfico 1 indican que la mitad de estos participantes utiliza tuteo cuando están en Estados Unidos, lo cual demuestra que hay un grado significativo de acomodación lingüística entre estos estudiantes internacionales centroamericanos. Por lo tanto, estos hallazgos concuerdan con el argumento de Schreffler (1994) y Sorenson (2013) sobre la acomodación lingüística entre los hablantes de español voseante en los Estados Unidos. Sin embargo, la proporción de acomodación lingüística de voseo a tuteo es más baja entre los estudiantes internacionales centroamericanos si se compara con estudios anteriores. Además, la figura 1 muestra que los cambios lingüísticos de estos participantes no son permanentes, ya que, entre voseantes, el pronombre se mantiene, lo que indica que el uso del pronombre *vos* no es abandonado por completo entre estos estudiantes centroamericanos.

Tabla 1. *Enunciado: Trato de tú a personas que me hablan de tú. (e.g. personas de México, Panamá y Puerto Rico)*

Muy de acuerdo	Ligeramente de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Ligeramente en desacuerdo	Muy en desacuerdo	Total
19.05%	11.90%	21.43%	7.14%	40.48%	42
(8)	(5)	(9)	(3)	(17)	

De igual manera, se implementó el método de medición de la escala de Likert para medir el comportamiento lingüístico de los participantes en este estudio. Los datos presentados en la tabla 1 revelan que la percepción del grado de acomodación en estos participantes es más baja cuando se compara con los resultados en investigaciones previas. El grado de conformidad de los participantes con el enunciado *Trato de tú a personas que me hablan de tú* señala que, si bien la acomodación lingüística es un fenómeno presente en este grupo de personas, este es menor que el de inmigrantes en Houston, por ejemplo.

Tabla 2. *Enunciado: Me han dicho que uso tuteo cuando estoy en el extranjero*

Muy de acuerdo	Ligeramente de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Ligeramente en desacuerdo	Muy en desacuerdo	Total
19.05%	9.52%	21.43%	11.90%	38.10%	42
(8)	(4)	(9)	(5)	(16)	

Puesto que en este estudio solo se analiza el uso de pronombres reportados por los mismos participantes, se incorporó esta pregunta de la tabla 2 para determinar si el proceso de

acomodación lingüística en estos participantes también se lleva a cabo de manera inconsciente.

Las respuestas indican que, en efecto, algunos estudiantes internacionales usan tuteo sin estar conscientes de que están utilizando un pronombre que no utilizan en sus países de origen.

Tabla 3. *Con personas que me tratan de tú yo uso:*

Pronombre	País de Origen									
	Guatemala	El Salvador	Honduras	Nicaragua	Costa Rica	Total				
Vos	8.33% 2	16.67% 4	37.50% 9	25.00% 6	12.50% 3	24				
Tú	35.71% 5	28.57% 4	21.43% 3	7.14% 1	7.14% 1	14				
Usted	11.11% 1	11.11% 1	33.33% 3	0.00% 0	44.44% 4	9				

La tabla 3 muestran las proporciones de acomodación lingüística por país. Es evidente que los niveles de acomodación varían de país a país. A parte de Guatemala, donde el tuteo también es utilizado, los participantes de El Salvador son los que presentan el grado de acomodación lingüística más alto, ya que aproximadamente la mitad de los participantes reportan usar tuteo cuando interactúan con hablantes de español tuteante. En este estudio, el país que tiene el menor grado de acomodación lingüística es Nicaragua. De todos los participantes de ese país, solamente una persona indica que utiliza tuteo en contextos interculturales. Las respuestas de la participante de Nicaragua en la encuesta concuerdan con los resultados en las entrevistas:

Jose: cuando hablabas con personas que usan *tú* solamente, ¿seguías utilizando el *vos* o usabas *tú* en algún momento?

Daniela: creo que mantenía el *vos*, tal vez en alguna ocasión, pues, pueda ser que... se me cruzara, pero no recuerdo cambiar mi modalidad para acoplarme a la de ellos.

Por consiguiente, como indica la participante en la entrevista, ella no utiliza tuteo, aunque otras personas utilicen *tú* con ella. En contraste, el participante salvadoreño reportó usar *tú* con personas tuteantes.

Jose: cuando usted habla con personas que hablan de *tú* solamente, ¿usted utiliza *tú* con ellos también o continúa utilizando *vos*?

Rodrigo: creo que tiendo a usar el *tú* también.

Jose: ¿Usted cree que esto es todo el tiempo o a veces?

Rodrigo: o sea principalmente cuando recién conozco a la persona creo que empiezo a usar el *vos*...pero cuando, digamos, le voy a dar un ejemplo, digamos que yo conozco a personas de Costa Rica, ¿usted sabe que ellos utilizan *usted* todo el tiempo no? Entonces tiendo a usar el *usted* todo el tiempo porque siento que es una falta de respeto venir y yo decirle *vos*. Es algo personal, ¿me explico? Creo que esa es la razón por la cual yo tiendo a usar el *tú* o el *usted*. Este, y si, podría decir que generalmente termino usando el pronombre que utiliza esa persona.

Jose: y cuando, bueno hablamos ya también del usted, ¿y en su país usted utiliza *tú* en algún momento?

Rodrigo: mm no, realmente no, creo que es más solo acá [Estados Unidos]

Este participante no solo se acomoda a los hablantes de español tuteante, sino que también se acomoda a los hablantes de español que utilizan *usted*. Además, en la entrevista él revela que en su país no utiliza el *tú*, al menos de que esté hablando con un extranjero o hablante de español como segunda lengua que es tuteante. Es decir, este participante muestra un grado bastante alto de acomodación lingüística, tal y como indican los datos reportados por otros salvadoreños en la encuesta.

De los participantes de Honduras, en la encuesta, solamente 3 reportan acomodarse a hispanohablantes tuteantes. El resto mantiene el uso del *vos* o elige utilizar el *usted*. Dos de estos participantes de las encuestas también decidieron ser entrevistados. Las respuestas de estos participantes son bastantes opuestas.

Jose: cuando hablás con personas que usan *tú*, ¿crees que siempre utilizás *tú*?

Alejandra: en mi caso, yo hablo de *tú* para sentir que la conversación sea como más, eh, no sé cómo a veces cuando, digamos, a mí me pasa, que, si alguien habla de *tú*, pero me empieza a hablar de *vos*, yo siento como que más conexión, más ganas de hablar con esa persona. Entonces yo igual, cuando alguien me habla de *tú*, yo lo hago para que se sienta más cómoda la conversación. Pero, a veces, yo hablo de *vos*, en lugares que hablan de *tú*, o con personas que me hablan de *tú*, como para hacer notar que yo soy diferente y que yo hablo de *vos*.

Jose: ¿De qué creés que dependa tu uso del tuteo?

Alejandra: yo siento que me dejé influenciar [risas] más que todo por los mexicanos.

Es decir, si bien una participante admite usar tuteo cuando se encuentra en el extranjero, el otro participante dice que más bien le parece molesto cuando personas de su país se acomodan a hispanohablantes tuteantes.

Jose: Cuando interactuabas con personas que utilizan *tú* solamente, ¿vos también utilizabas *tú*?

Carlos: Jamás

Jose: ¿notaste que algunos de estos compañeros tuyos que hablan de *vos* en sus países usaban *tú* en el extranjero?

Carlos: Sí, claro, fue algo común y molesto para mí la verdad, en general. Así que fue un comportamiento común de varios salvadoreños, hondureños y guatemaltecos

En el caso de los costarricenses en este estudio, solo una persona reporta acomodarse a hispanohablantes tuteantes en las encuestas. La mayoría utiliza *usted* o *vos*. Los dos participantes en las entrevistas, al igual que en el caso de Honduras, dieron diferentes respuestas con respecto a las formas de uso de tratamiento que utilizan tanto en sus países como en el extranjero. Uno de los participantes, originario de Heredia, Costa Rica, mencionó que *usted* es la forma de tratamiento informal singular de segunda persona utilizado por la mayoría de costarricenses, pero que también puede ser utilizado en situaciones formales. Sin embargo, la participante de Cartago dijo que el pronombre *vos* también es usado de forma informal en esa región del país. Por consiguiente, las entrevistas revelan que dentro de cada país hay variaciones lingüísticas.

Jose: ¿cuándo usás el *vos* en tu país?

Andrés: el *vos* se utiliza como para personas que apenas estás conociendo, a las que no les tienes confianza

Jose: ¿y *usted*?

Andrés: *usted* es como para personas con las que uno ya está familiarizado, así como del día al día.

Jose: Cuando hablás con personas que hablan de *tú*, me dijiste que también usás *tú* con ellos ¿eso es igual cuando estás en Costa Rica y cuando estás en el extranjero? ¿O creés que pueda cambiar dependiendo de dónde estés?

Andrés: no cambia dependiendo del lugar en dónde esté, cambia dependiendo del pronombre que utilice la persona.

Este participante presenta un alto grado de conciencia de la acomodación lingüística. A pesar de que en su país él usa *usted* en un ambiente informal, Andrés se acomoda de ustedeo a tuteo o voseo dependiendo de la persona con la que esté hablando. Sin embargo, la otra participante de Costa Rica reporta lo contrario:

Jose: ¿cuándo usás *vos* y cuando usás *usted*?

Karen: el voseo es algo más informal, el *usted*, dependiendo, tal vez lo relaciono más con lo que es el trabajo, una forma más formal.

Jose: [en Estados Unidos] ¿interactuaste con personas que utilizan *tú* solamente? Por ejemplo, personas de México.

Karen: este, tuve la oportunidad de tener amigos de México, con los que ellos utilizaban el *tú* refiriéndose a mi persona, pero casi siempre [yo] usaba *usted* con ellos por ser parte de mi cultura costarricense.

Jose: ¿entonces cuando estas personas te hablan de *tú*, vos usabas *usted* con ellos?

Karen: yo usaba el *usted*, o el *vos*.

Actitudes lingüísticas

Tabla 4. *Percepción lingüística de los participantes en las encuestas hacia las diferentes formas de tratamiento de segunda persona singular del español en su país.*

Pregunta	Vos		Tú		Usted		Total
Es percibido como más prestigioso	22.45%	11	16.33%	8	61.22%	30	49
Es parte del español estándar	31.03%	18	32.76%	19	36.21%	21	58
En la televisión se debería usar	30.77%	16	17.31%	9	51.92%	27	52
En los trabajos académicos se debería usar	12.00%	6	24.00%	12	64.00%	32	50

Los resultados presentados en la tabla 4 muestran que la mayoría de los participantes perciben el uso de *usted* como más formal y prestigioso. Por consiguiente, si se hace una comparación de la percepción hacia el voseo y el tuteo, la percepción hacia el voseo es algo positiva. Un número significativo de participante cree que se debería usar el voseo en los medios de comunicación y reportan que *vos* es el segundo pronombre de segunda persona en singular más prestigioso después *usted*. Además, 76%, de los participantes dijeron que el voseo es una parte esencial de su identidad nacional.

La tabla 5 muestra la percepción lingüística de los participantes por país en las encuestas hacia las diferentes formas de tratamiento de segunda persona singular del español. Los participantes tenían la opción de escoger más de una respuesta. La comparación de estas percepciones, agrupando a los participantes por país, revela que hay una diferencia significativa en las actitudes lingüísticas dependiendo del país de origen. De acuerdo a los resultados en las encuestas, en Honduras y en Nicaragua es donde el voseo se considera más prestigioso en comparación con el pronombre *tú*, mientras que el tuteo es considerado más prestigioso por los guatemaltecos en comparación con el uso de *vos*. Por otra parte, ninguno de los participantes de Nicaragua considera el tuteo como un pronombre prestigioso en este estudio. Con respecto a la forma de tratamiento que los participantes consideran deberían ser usados en la televisión, para los guatemaltecos y los salvadoreños, el tuteo tiene una percepción favorable y para los hondureños y nicaragüenses el voseo. En contraste, los costarricenses prefieren el uso del *usted*. De igual manera estas actitudes varían con respecto a los pronombres que deberían usarse en los trabajos académicos y a lo que los participantes consideran “español estándar.” Estas respuestas son basadas en las percepciones que tienen los participantes de los diferentes pronombres estando en sus países de origen.

Tabla 5. *Percepción lingüística de los participantes por país en las encuestas hacia las diferentes formas de tratamiento de segunda persona singular del español.*

Es percibido como más prestigioso en mi país:					
	Guatemala	El Salvador	Honduras	Nicaragua	Costa Rica
Vos	16.67%	16.67%	33.33%	25.00%	8.33%
Tú	33.33%	22.22%	22.22%	0.00%	22.22%
Usted	12.12%	12.12%	45.45%	15.15%	15.15%
Es parte de español estándar:					
	Guatemala	El Salvador	Honduras	Nicaragua	Costa Rica
Vos	5.00%	25.00%	30.00%	25.00%	15.00%
Tú	20.00%	20.00%	40.00%	15.00%	5.00%
Usted	17.39%	8.70%	34.78%	13.04%	26.09%
En la televisión en mi país se debería usar:					
	Guatemala	El Salvador	Honduras	Nicaragua	Costa Rica
Vos	5.56%	22.22%	27.78%	27.78%	16.67%
Tú	22.22%	33.33%	33.33%	11.11%	0.00%
Usted	16.67%	10.00%	43.33%	6.67%	23.33%
En los trabajos académicos se debería usar:					
	Guatemala	El Salvador	Honduras	Nicaragua	Costa Rica
Vos	16.67%	16.67%	33.33%	16.67%	16.67%
Tú	7.69%	38.46%	30.77%	23.08%	0.00%
Usted	17.14%	14.29%	40.00%	11.43%	17.14%

En la entrevista, los participantes de Nicaragua creen que el voseo es algo importante de la cultura de su país y también percibe como “extraño” que se utilice el tuteo por los nicaragüenses.

Jose: ¿Pensás que usar *vos* es un aspecto importante de tu cultura?

Daniela: Sí porque siento que el *vos* nos da como una informalidad, entonces siento que eso es algo como, le da algo de identidad a la cultura nicaragüense.

Jose: ¿sería extraño si dos personas nicaragüenses se tratan de *tú* en la televisión?

Daniela: sí, sería súper extraño

En el caso de los dos hondureños en este estudio, las percepciones hacia el voseo son diferentes. Por un lado, Alejandra tiene una percepción más positiva hacia el tuteo, mientras que a Carlos le parece “molesto” el uso del tuteo por hondureños cuando se encuentran en el exterior puesto que cree que el voseo es parte de ser hondureño y por ninguna circunstancia debería haber acomodación hacia el tuteo. También piensa que el voseo debería ser utilizado en los medios de comunicación. Alejandra piensa que el voseo es una parte importante de su cultura y la identidad nacional y que por eso es que ella utiliza el *vos* para diferenciarse del resto de hispanohablantes. Sin embargo, también considera que el uso de *vos* en el extranjero por parte de hondureños es diferente en cada persona puesto que la acomodación hacia el voseo depende de muchos factores.

Jose: ¿crees que [los hondureños deberían usar *vos*] en el extranjero?

Alejandra: yo digo que eso depende de cómo la persona se sienta cómoda porque, hay personas que prefieren tener una buena conversación de, o sea, una persona que habla de *vos* prefiere hablar de *tú*, y como que esa conversación con esa persona sea una forma de conectar más a que se sepa su nacionalidad.

Por el contrario, el otro participante de Honduras, Carlos, cree que los hondureños no deberían dejar de usar el voseo cuando están en el extranjero.

Jose: ¿creés que [los hondureños deberían usar vos] en el extranjero?

Carlos: totalmente de acuerdo, cien por ciento

Carlos dice que, en los medios de comunicación en Honduras, los presentadores de televisión suelen usar el tuteo, algo que a él no le parece correcto.

Jose: ¿podés elaborar un poco, bueno, me dijiste que te molestó el hecho de que los centroamericanos usarán el tuteo en el extranjero?

Carlos: sí porque, en resumen, nosotros, eh, a nivel nacional no conocemos el tuteo, no se trata eso, quizá lo hagan las personas cuando están en un evento, eh, de repente entre ellos el trato puede ser de *tú*, algún panel, algo que está siendo televisado. Pero nuestra cultura no es esa, nosotros en las escuelas, en la calle, en las colonias, en la familia no nos *tuteamos* de ninguna manera. Quizá lo podés ver este comportamiento, y es muy nuevo, en los niños que ven dibujos animados, algo que es nuevo, y obviamente la traducción si son dibujos animados que se producen en Estados Unidos, países que no son de habla hispana, en la traducción van a usar el tuteo, entonces estos niños al estar expuestos a esto lo van a replicar en su vida diaria. Sin embargo, me parece como eh, ofrecer muy fácilmente un cambio a ese ambiente nuevo al que estamos expuestos, en el que mucho se *tutean*, y nosotros realmente no *tuteamos*. Así que no me gusta que nos dejemos aculturizar de una manera tan pronta pues, sin ejercer ningún tipo de resistencia en ese sentido. Así que me parece molesto porque no es autóctono del hondureño hablar así.

El participante salvadoreño, a pesar de que él reconoce que utiliza el tuteo en Estados Unidos y aunque no piensa que el voseo sea algo fundamental en la cultura de su país, cree que las personas que *vosean* deberían mantener el voseo aun estando en el extranjero.

Jose: ¿cree que el voseo sea un aspecto de su identidad nacional como salvadoreño?

Rodrigo: personalmente no diría que para mí representa la cultura, sí, diría que es algo importante, todos hablamos así, pero no diría que es algo fundamental.

Jose: ¿cree que los centroamericanos debería mantener el voseo cuando viajan a otro país?

Rodrigo: yo creo que muchas personas lo mantienen y está súper bien, es la forma en la que siempre han hablado. Tampoco siento que sea correcto modificar su forma de hablar solo porque se encuentra en otro país. Personalmente creo que, si usted siempre ha hablado de *vos*, pues debería mantenerlo porque es parte de quien es usted.

En el caso de los costarricenses que participaron en este estudio, para Andrés, a pesar de que considera que el *ustedeo* y el *vos* son los pronombres comunes en su país, él cree que el adaptarse al tuteo es más una cuestión de comodidad para los hispanohablantes.

Jose: ¿creés que las personas deberían utilizar solamente *usted* o *vos* en el extranjero independientemente de la persona con la que estén hablando?

Andrés: yo digo que sí, siento que es lo mismo, si una persona está visitando mi país, pues, creo que es más un asunto de comodidad. Por ejemplo, yo no tengo ningún problema en adaptarme al pronombre de la otra persona, pero tal vez hay otras personas que son menos adaptables.

La otra participante de Costa Rica tiene una opinión algo diferente al respecto:

Karen: bueno, personalmente no me afecta usar el *tú*, pero sí creo que por cultura se debería de respetar lo que cada país tiene.

Además, esta participante mencionó que el uso del tuteo en su país puede ser objeto de burlas.

Implicaciones y conclusiones

El propósito de este estudio era medir los niveles de acomodación lingüística de voseo a tuteo entre estudiantes internacionales en Estados Unidos. En estudios previos, los grados de acomodación lingüística encontrados fueron bastante altos y las percepciones de los participantes hacia el voseo eran algo negativas (Schreffler, 1994; Sorenson, 2014; Sorenson, 2016). En estos estudios, los participantes se han mudado permanentemente a los Estados Unidos. Por lo tanto, en esos estudios anteriores los centroamericanos se adaptan a la nueva cultura y adquieren las características lingüísticas del mayor grupo de hispanohablantes. Por el contrario, la mayoría de los participantes en el presente estudio no desean quedarse viviendo permanentemente en el extranjero, de hecho, algunos ya están de vuelta en sus países después de haber culminado sus estudios universitarios. Aunque en este estudio los participantes reportan un grado significativo de acomodación lingüística, también hay ciertas discrepancias con los hallazgos en otros estudios sobre acomodación lingüística en la comunicación intercultural entre hispanohablantes voseantes y tuteantes.

La acomodación lingüística en la comunicación intercultural puede ayudar a entender estas discrepancias. En la mayoría de los participantes de estudios previos (Schreffler, 1994; Sorenson, 2014; Sorenson, 2016), se ejemplifica lo que Giles (2013) denomina como convergencia. Es decir, hay convergencias cuando las personas adaptan características lingüísticas del grupo dominante o mayoritario. Holmes y Wilson (2017) piensan que la convergencia puede ocurrir cuando un hablante tiene interés en agradarle al otro interlocutor para

que haya una cierta armonía en la conversación. Esto es lo que se estudia en la investigación de Sorenson (2013) puesto que algunos de los participantes eran inmigrantes que intentaban incorporarse con mexicanos ya que pensaban que el uso del voseo podría atraer la atención de los agentes de inmigración hacia ellos en los Estados Unidos. Por esa razón, Sorenson (2013) dice que “the most common strategy they [Salvadorans] employ to conceal their origin is avoiding conspicuous aspects of Salvadoran Spanish: voseo and regional expressions” (p.777). Sorenson también menciona que la inseguridad lingüística puede jugar un rol muy importante en la acomodación lingüística en sus participantes. En contraste, los participantes voseantes del presente estudio que reportan acomodarse al tuteo dicen hacerlo por razones diferentes. En las entrevistas, la mayoría de participantes dijeron que la razón por la cual cambian su forma de hablar, adaptando el uso del *tú*, es para que haya una armonía y para facilitar la comunicación intercultural. Sin embargo, un número significativo de los centroamericanos en este estudio mantienen el uso del voseo estando en Estados Unidos. Los resultados indican un alto grado de seguridad lingüística hacia el voseo ya que es considerado por la mayoría de los participantes como un rasgo lingüístico que forma parte de su identidad nacional. Esto es algo que Giles (2013) describe como divergencia. Es decir, las personas que deliberadamente mantienen y resaltan su forma de hablar lo hacen con la intención de dar a conocer que son diferentes. De hecho, una de las participantes de Honduras dijo que, aunque ella usa el tuteo, en ocasiones usa el voseo solo para diferenciarse entre los tuteantes y para que sepan que ella habla diferente. En este estudio, los participantes están completando sus estudios de pregrado o postgrado. Por lo tanto, el nivel educativo y el estatus socioeconómico de los participantes son factores que pueden explicar las discrepancias de los resultados de este estudio con investigaciones previas. De

acuerdo a Holmes y Wilson (2017), investigaciones de sociolingüística en una variedad de países revela que hay una relación entre la clase social y los patrones en su forma de hablar.

Además, los participantes en el presente estudio concuerdan que cuando hay acomodación lingüística entre ellos es por decisiones personales y que no tienen relación con su seguridad lingüística, sino que algunas personas creen que es más fácil utilizar un solo pronombre en las conversaciones y para que el tuteo sea recíproco. Es decir, cada participante es diferente pero también la nacionalidad del individuo puede jugar un rol importante. Los resultados de este estudio indican que, de los centroamericanos, los nicaragüenses son los que menos presentan acomodación lingüística. Tanto en la encuesta como en las entrevistas el uso de *tuteo* por parte de este grupo de centroamericanos es muy limitado o nulo. Esto debido a que el uso del voseo en Nicaragua parece estar muy arraigado, algo que puede ser parecido a la condición del voseo en Argentina. En las encuestas, ninguno de los nicaragüenses dijo creer que el *tú* sea prestigioso en su país. De igual manera, la participante entrevistada mencionó la importancia del voseo en la cultura nicaragüense. Los salvadoreños, hondureños y guatemaltecos son los que más reportan acomodación hacia el tuteo. En Guatemala, el uso de tuteo coexiste con el voseo y el uso de *usted*, así que este uso tripartito de pronombres en el país explica el uso del tuteo por parte de los estudiantes de Guatemala en el extranjero. En El Salvador el tuteo parece tener una percepción más positiva y esto puede ser un factor que ayude a entender el porqué de la acomodación lingüística por parte de los salvadoreños en Estados Unidos. Algo que concuerda con estudios anteriores con los salvadoreños.

En el caso de los hondureños en este estudio, también se observa un grado de acomodación lingüística significativo. La respuesta de uno de los participantes en la entrevista puede explicar este fenómeno lingüístico observado en algunos hondureños en Estados Unidos.

Carlos menciona que los programas de televisión para niños pueden influenciarlos a que usen tuteo a pesar de que en sus hogares y escuelas solo escuchan en voseo. También Carlos dice que el tuteo es usado por presentadores de televisión en Honduras y que cuando se enseña la conjugación de verbos en la escuela se enseña el *tú* como el pronombre de segunda persona singular. Es decir que, en este país, las personas desde su infancia están expuestas al uso del tuteo, aunque no sea usado en las conversaciones cotidianas en sus países. Además, una de las participantes hondureñas mencionó que el uso de *vos* por parte de los hondureños puede ser objeto de burla en el extranjero y que por eso algunas personas conscientemente optan por usar el tuteo.

Este estudio es de suma importancia en el campo de la sociolingüística ya que se ejemplifican términos como la convergencia y la divergencia en la comunicación intercultural. Aunque hay muchos estudios que ejemplifican la acomodación lingüística en el idioma inglés, poco son los estudios que usan esta teoría para explicar fenómenos lingüísticos en dialectos en contacto en el idioma español. Además, este trabajo es un aporte al estudio de una de las variaciones de español menos estudiado, el español de Centroamérica ya que a pesar de que se suele pensar en el español de Centroamérica como algo uniforme, este estudio demuestra que inclusive en esta región de Latinoamérica los comportamientos lingüísticos varían de país a país e inclusive dentro de cada país. Por esa razón, una de las limitaciones más importantes de este estudio es el número de participantes por país. En las encuestas, el número de participantes de Honduras es el doble en comparación el número de encuestados de los demás países. Por lo tanto, es necesario un número de participantes proporcional en las encuestas y un mayor número de participantes en las entrevistas para expandir el alcance de este estudio. De igual manera, otra limitación es la diferencia en el tiempo que los participantes han estado en el extranjero.

Además, ya que dentro de cada país hay variaciones lingüísticas, futuras investigaciones deben contar con participantes de diferentes regiones de cada país para poder tener un mejor entendimiento del tema.

Referencias

- Benavides, C. (2003). La distribución del voseo en hispanoamérica. *Hispania: A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese*, 86(3), 612-23.
- Giles, H. (2014). Communication Accommodation Theory. En H.T. Reis, *Encyclopedia of Health Communication*. (pp.208-210). Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.
- Hernández, J. (2007). Ella me dijo, seguí adelante, sigue estudiando: Social and Semantic Differentiation in Casual Form of Address Variation. *Bulletin of Hispanic Studies*, 84(6), 703-724.
- Holmes, J. & Wilson, N. (2017). *An Introduction to Sociolinguistics* (5th ed.). New York, NY: Routledge.
- Jang, J. (2013). Voseo medellinense como expresión de identidad paisa. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 18(1), 61-81.
- Luge, B. (2007). Linguistic accommodation in migration: The pragmatic level. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 5(2), 69-91.
- Moser, K. (2003). En torno a las formas de tratamiento para la segunda persona en el español de Costa Rica. *Kanina*, 27(2), 153-161.
- Newall, G.M. (2013). *Second person singular address forms in Caleno Spanish: Applying a theory of language regard*. Unpublished doctoral dissertation, Indiana University.
- Schreffler, S. B. (1994). Second-person singular pronoun options in the speech of Salvadorans in Houston, TX. *Southwest Journal of Linguistics*, 13(1-2), 101-119.
- Sinner, C. (2006). ¿Cómo te hablé, de vos o de tú? Adaptación lingüística de emigrantes y viajeros argentinos. Trabajo presentado en el Congreso de Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico, Graz, 11-13 de mayo de 2006.

Sorenson, T. (2013). Voseo to Tuteo Accommodation among Salvadorans in the United States.

Hispania: A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese, 96(4), 763-781.

Sorenson, T. (2016). ¿De dónde sos? Differences between Argentine and Salvadoran voseo to

tuteo accomodation in the United States. In Moyna, M. I., & Rivera-Mills, S. V (Ed.),

Forms of Address in the Spanish of the Americas (pp. 172–194). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Quintanilla A. & J.R. Alexander. (2009). Actitudes de los hablantes de San Salvador hacia el

tuteo y el voseo. *Hispania: A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese*, 92(2), 361-373.

Apéndice

Encuesta

2/19/2019

Editar encuesta | Software de votación de Qualtrics

Voseo ▼ Proyectos Contactos Biblioteca Ayuda 👤

Encuesta Acciones Distribuciones Datos y análisis Informes 🔍 Guía ▼

Voseo Puntaje de iQ: Excelente

▼ Bloque de preguntas por defecto Opciones de bloque ▼

Q1 ¿Cuánto tiempo has vivido o viviste en Estados Unidos?

⚙️ menos de un año

iQ 1-2 años

2-3 años

3-4 años

más de 4 años

Nunca he vivido en Estados Unidos

Q2 ¿Cuánto tiempo has vivido o viviste en México?

⚙️ Nunca he vivido en México

iQ menos de un año

1-2 años

2-3 años

3-4 años

más de 4 años

Q3 ¿De qué país eres?

⚙️ Guatemala

iQ El Salvador

Honduras

Nicaragua

Costa Rica

Q4 En el extranjero, (e.g. EE.UU ó México) ¿ Interactuas o interactuaste con personas que solo hablan de **tú**? (e.g. personas de México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana etc.)

⚙️ Siempre

iQ Generalmente

A veces

Ocasionalmente

Raramente


Casi nunca

Nunca

https://uni.co1.qualtrics.com/ControlPanel/?SurveyID=SV_9AA74c43PbBrih7&s=EditSection&ss=Blocks&sss=&ContextSection=EditSection



1/5

Q5 En el extranjero, (e.g. EE.UU ó México ¿ Interactuas o interactuaste con personas que solo hablan de Vos? (e.g. personas de México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana etc.)

- Siempre
- Generalmente
- A veces
- Ocasionalmente
- Raramente
- Casi nunca
- Nunca

Q6 Selecciona el pronombre que creas satisface el enunciado (Puedes seleccionar más de una opción)

	Vos	Tú	Usted
Con personas que me tratan de Tú yo uso:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con alguien que me trata de Vos yo uso:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con alguien que me trata de usted yo uso:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Cuando estoy en el extranjero uso:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Es percibido como mas prestigioso en mi país:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Es parte del español estándar:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
En la television en mi país se debería usar :	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
cuando no quiero que sepan mi país de origen yo uso:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
En los trabajos académicos se debería usar:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>


Q7 ¿Estas de acuerdo con los siguientes enunciados?

	Muy de acuerdo	Ligeramente de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Ligeramente en desacuerdo	Muy en desacuerdo
En el extranjero trato de Vos a personas que me hablan de tú? (e.g. personas de México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He usado Tú para que no sepan mi nacionalidad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Me han dicho que a veces uso Tú inconscientemente con personas que hablan de tú en el extranjero	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He usado tu para encajar en un grupo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Creo que las personas de mi país no deberían usar Tú porque no es parte de nuestra cultura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Trato de Tú a personas que me hablan de tú? (e.g. personas de México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Creo que el uso de Vos es un aspecto muy importante de mi identidad nacional y mi cultura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Cuando estoy en el extranjero, yo solo debo usar Vos independientemente de la nacionalidad de las personas con las que hablo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Creo que la mayoría de las personas de mi país usa Tú cuando están en el extranjero	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Creo que es normal usar Tú cuando estoy en el extranjero con personas que hablan solo de tú	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Se debería usar vos en la literatura en mi país	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
se debería usar vos en la television en mi país	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2/19/2019



Editar encuesta | Software de votación de Qualtrics

Q8 Que pronombre usas en tu país (puedes seleccionar mas de una respuesta)

	Tú	Vos	Usted
Con tus amigos (de mi sexo)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tus amigos (de sexo opuesto)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tu novio/novia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tus abuelos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con personas que no conozco	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con personas que te tratan de tú	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tus padres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con personas menores que yo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con Personas mayores que yo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
con mi jefe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
con el sacerdote/pastor	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tus profesores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tus tíos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tu mascota	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con Dios (cuando oro)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
con alguien que te trata de usted	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Q9 Que pronombre usas en el extranjero con personas que usan Tú (e.g. Estados Unidos, México) (puedes seleccionar mas de una respuesta)

	Tú	Vos	Usted
Con tus amigos (de mi sexo)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tus amigos (de sexo opuesto)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tu novio/novia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tus abuelos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con personas que no conozco	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con personas que te tratan de tú	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tus padres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con personas menores que yo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con Personas mayores que yo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
con mi jefe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
con el sacerdote/pastor	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tus profesores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tus tíos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con tu mascota	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Con Dios (cuando oro)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2/19/2019

Editar encuesta | Software de votación de Qualtrics

[Agregar bloque](#)

	Fin de la encuesta	Opciones de terminación de encuesta...
---	--------------------	--

[Qualtrics.com](#) [Información de contacto](#) [Legal](#)